

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 5 novembre 1921.

N^o 74.

Samstag, 5. November 1921.

Arrêté du 5 novembre 1921, concernant la clôture de la session ordinaire de la Chambre des députés.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT:

En vertu des pouvoirs lui conférés par arrêté grand-ducal du 5 novembre 1920;

Déclare close la session ordinaire de la Chambre des députés qui a été ouverte le 9 novembre 1920 et ordonne que la présente soit insérée au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 novembre 1921.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Arrêté grand-ducal du 5 novembre 1921, concernant délégation des pouvoirs aux fins de l'ouverture et de la clôture de la session ordinaire de la Chambre des députés de 1921.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution et l'art. 1^{er} du règlement de la Chambre des députés;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons trouvé bon et entendu

de nommer Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Notre fondé de pouvoirs à

Beschluß vom 5. November 1921, betreffend den Schluß der ordentlichen Session der Kammer der Abgeordneten.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Kraft der ihm durch Großh. Beschluß vom 5. November 1920 übertragenen Vollmacht; Erklärt die am 9. November 1920 eröffnete ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten für geschlossen und verordnet, daß diese Erklärung in „Memorial“ veröffentlicht werde.

Luxemburg, den 5. November 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Großh. Beschluß vom 5. November 1921, betreffend Vollmachtsübertragung zur Eröffnung und Schließung der ordentlichen Session von 1921 der Abgeordnetenkammer.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung und des Art. 1 des Reglements der Abgeordnetenkammer;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben für gut befunden:

Unseren Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zu Unserem Bevollmächtigten zu ernen-

l'effet d'ouvrir et de clore, en Notre Nom, la session ordinaire de la Chambre des députés pour 1921-1922.

Château de Berg, le 5 novembre 1921.

CHARLOTTE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Arrêté du 31 octobre 1921, concernant la capture du saumon dans les eaux frontalières.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Attendu qu'à la suite de la sécheresse persistante le niveau du Rhin a baissé au point d'imposer au Gouvernement l'obligation de prendre, concurremment avec le Gouvernement prussien, des mesures exceptionnelles relativement à la capture du saumon dans les eaux frontalières entre le Grand-Duché et la Prusse;

Vu la loi du 9 juin 1894, concernant l'approbation de la Convention conclue le 5 novembre 1892 avec la Prusse au sujet de la réglementation de la pêche dans les eaux frontalières;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'État, et attendu qu'il y a urgence;

Arrête:

Art. 1^{er}. Par dérogation à l'art. 11, paragr. 4, 2^e de la Convention précitée, le temps prohibé pour la capture du saumon dans les eaux frontalières entre le Grand-Duché et la Prusse est fixé à partir du 1^{er} décembre prochain jusqu'au 25 janvier 1922 inclusivement.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 octobre 1921.

Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
Jos. BECH.

nen, um in Unserm Namen die ordentliche Session der Abgeordneten-Kammer für 1921-1922 zu eröffnen und zu schließen.

Schloß Berg, den 5. November 1921.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Beschluß vom 31. Oktober 1921, betreffend den Lachsfang in den Grenzgewässern.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts;

In Anbetracht, daß der infolge der anhaltenden Trockenheit eingetretene Mangelzustand im Rhein der Regierung die Verpflichtung auferlegt, zugleich mit der Preussischen Regierung außergewöhnliche Maßnahmen in betreff des Lachsfaanges in den Grenzgewässern zwischen dem Großherzogtum und Preussen zu ergreifen.

Nach Einicht des Gesetzes vom 9. Juni 1894, betreffend die Genehmigung des am 5. November 1892 mit Preussen abgeschlossenen Vertrags bezüglich der Fischei in den Grenzgewässern;

Nach Einicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit.

Verdichtet:

Art. 1. In Abänderung des Art. 11, § 4, 2^e vorerwähnten Vertrags ist die Schonzeit für Lachs in den Grenzgewässern zwischen dem Großherzogtum und Preussen vom 1. Dezember künftighin bis zum 25. Januar 1922 einschließlich festgesetzt.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 31. Oktober 1921.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. Bech.

Arrêté grand-ducal du 28 octobre 1921, portant fixation de la solde des caporaux et hommes de la compagnie des volontaires.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 8, alinéa 3 de la loi du 16 février 1881, sur l'organisation de la force armée, ainsi que l'arrêté royal grand-ducal du 2 mars suivant, concernant l'exécution de cette loi;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 février 1895, portant règlement d'administration pour la force armée;

Vu l'arrêté grand-ducal du 29 juillet 1913, portant modification du règlement d'administration du 20 février 1895, pour la force armée du Grand-Duché;

Vu l'arrêté grand-ducal du même jour, portant fixation de la solde de la compagnie des volontaires;

Vu l'art. 4, alinéa 2 de la loi du 28 mai 1919, portant augmentation des traitements des fonctionnaires et employés de l'État, des ministres des cultes, allocation d'une indemnité de résidence et modification de certaines dispositions sur la pension et la limite d'âge;

Vu l'arrêté grand-ducal du 26 août 1919, portant fixation de la solde des caporaux et hommes de la compagnie des volontaires;

Vu l'art. 2, n° 8, de la loi du 9 août 1921, portant révision des traitements des fonctionnaires, et complétant la loi du 24 décembre 1920, portant allocation d'une indemnité de vie chère supplémentaire;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Ayons arrêté et arrêtons:

Großh. Beschluß vom 28. Oktober 1921, betreffend Festsetzung des Soldes der Korporale und Mannschaften der Freiwilligen-Kompagnie.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 8, Abs. 3 des Gesetzes vom 16. Februar 1881 über die Organisation der Bewaffneten Macht und des kgl. Großh. Beschlusses vom folgenden 2. März, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. Februar 1895, wodurch das Verwaltungsreglement für die Bewaffnete Macht gutgeheißen wird;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 29. Juli 1913, betreffend Abänderung des Verwaltungsreglementes der Bewaffneten Macht vom 20. Februar 1895;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom selben Tage betreffend Festsetzung des Soldes der Freiwilligen-Kompagnie;

Nach Einsicht des Art. 4, Abs. 2 des Gesetzes vom 28. Mai 1919, betreffend die Aufbesserung der Gehälter der Staatsbeamten und Angestellten, der Kultusdiener, Zuwendung einer Ortszulage, sowie Abänderung einzelner Bestimmungen über die Pensionen und die Altersgrenze;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 26. August 1919, betreffend Festsetzung des Soldes der Korporale und Mannschaften der Freiwilligen-Kompagnie;

Nach Einsicht des Art. 2, Nr. 8, des Gesetzes vom 9. August 1921, betreffend die Neuordnung der Gehälter der Staatsbeamten und Vervollständigung des Gesetzes vom 28. Dezember 1920, betreffend Bewilligung einer Supplementarsteuerzulage;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1^{er}. A partir du 1^{er} juillet 1921, la solde de la compagnie des volontaires est fixée comme suit :

caporaux, maître-tailleur et musiciens de 3^{me} classe à 7.85 fr. ;

soldats de 1^{re} classe et cornets 7.05 fr. ;

soldats de 2^{me} classe 6.90 fr.

Les caporaux mariés jouiront en outre des suppléments pour enfants prévus par le n^o 11 de l'art. 11 de la loi du 9 août 1921.

Art. 2. Le montant de l'augmentation de la solde ainsi que le montant des suppléments pour enfants seront portés sur l'art. 3357 du budget des dépenses de 1921.

Art. 3. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 28 octobre 1921.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. Timbre d'affiches.

L'art. 8 de la loi du 7 août 1920 soumet au droit de timbre toutes les affiches généralement quelconques, celles sur papier, sur carton, sur toile, sur bois, sur métal, sur porcelaine, les affiches murales, les affiches lumineuses, les affiches dites panneaux-réclames, les affiches-écrans, celles sur portatif spécial. Sont considérées comme enseigne et exemptées du droit de timbre, les affiches et tableaux-annonces apposés à l'intérieur d'un établissement où le produit annoncé est en vente, ou à l'extérieur sur les murs mêmes de cet établissement et de ses dépendances ou sur les voitures de livraison, lorsque les affiches ou tableaux-annonces ont exclusivement pour objet d'indiquer le produit vendu. L'impôt du timbre n'est pas dû si l'on

Art. 1. Ab 1. Juli 1921 ist der Sold der Freiwilligen-Kompagnie wie folgt festgesetzt :

Korporäle, Schneidermeister und

Musikanten 3. Kl. Fr. 7.85

Soldaten 1. Klasse u. Hornisten . . . Fr. 7.05

Soldaten 2. Klasse Fr. 6.90

Außerdem haben die verheirateten Korporäle Anrecht auf die durch Art. 11 des Art. 2 des Gesetzes vom 9. August 1921 vorgesehene Minderzulagen.

Art. 2. Der Betrag des erhöhten Soldes sowie der Minderzulagen werden dem Art. 3357 des Ausgabenbudgets beigezeichnet.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Schloß Berg, den 28. Oktober 1921.

Charlotte.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. Stempelgebühren für Plakate.

Gemäß Art. 8 des Gesetzes vom 7. August 1920, trifft die Stempelsteuer alle Plakate ohne Ausnahme, unter andern, die auf Papier, auf Pappe, auf Leinwand, Holz, Metall oder Porzellan hergestellten Anzeigen, die Waueranschläge, die Lichtanzeigen, die Anzeigentafeln, Aushanganzeigen sowie die tragbaren Plakate. Als Schuldner sind zu betrachten und als solche zu stampeln, alle Anzeigen die im Innern eines Geschäftes oder an dessen Außenmauern, dessen Freudenzyklen oder dessen Viehtrögen angebracht sind, wenn diese Anzeigen ausschließlich die Ware angeben welche das Geschäft zum Verkauf anbietet. Die Steuer ist dennoch nicht geschuldet wenn die Schuldner nur das angeben was unbedingt notwendig ist zur Bezeichnung der Ware z. B. Original-Ent-

nonce se borne à indiquer ce qui est *strictement* nécessaire pour spécifier, pour particulariser le produit mis en vente, exemples: Oxygénée Cusenier; Chocolat Duc; Bière de telle brasserie; Champagne de telle marque.

L'indication du prix du produit ou des récompenses obtenues ne fait pas perdre à l'écrivain l'immunité d'impôt, pas plus que la mention « en vente ici ».

Par contre l'impôt du timbre est dû, si la moindre indication est ajoutée concernant l'adresse du fabricant, l'époque à laquelle la maison a été fondée, les lieux de dépôt de la marchandise, la composition ou les qualités du produit. L'adresse du fabricant est suffisamment explicite dès qu'à côté du nom du producteur se trouve celui de la localité où il habite. Le droit de timbre est dû dans ce cas.

Chaque exemplaire d'affiche apposé sans paiement du droit ou insuffisamment timbré fait encourir une amende de fr. 100 sans préjudice au droit de timbre étudié qui doit être versé également. Les droits et amendes peuvent être récupérés sur les personnes dans l'intérêt desquelles l'affiche est faite, sur l'occupant et à défaut d'occupant, sur le propriétaire de l'emplacement ou sur l'entrepreneur d'affiches. Les personnes qui à l'intérieur de leur demeure ou à l'extérieur sur les murs des maisons ont apposé ou donné l'autorisation d'apposer des affiches doivent s'assurer, pour garantir leur responsabilité personnelle, si le droit de timbre est dûment acquitté pour ces placards. Les contraventions seront à l'avenir constatées rigoureusement par les préposés de l'administration de l'enregistrement et des domaines, ainsi que par les gendarmes, gardes champêtres et autres agents de la force publique.

Luxembourg, le 3 novembre 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

nier, Chocolat Duc; Bier von dieser oder jener Brauerei, Sekt von dieser oder jener Marke.

Die Preisangabe der Ware, die Erwähnung der Auszeichnungen die der Fabrikant auf Ausstellungen erhalten hat, sowie der Vermerk „Hier erhältlich“ bedingen für die Anzeigen die Steuerpflicht nicht. Hingegen müssen die Stempelgebühren entrichtet werden, wenn die geringste Angabe über die Adresse des Fabrikanten, über das Gründungsjahr des Betriebes, über die Warenniederlagen, die Zusammensetzung, die Eigenschaften der Ware sich auf der Anzeige vorfindet. Die Adresse des Fabrikanten ist genügend bezeichnet und die Stempelsteuer ist geschuldet wenn die Anzeige außer dem Namen des Fabrikanten die Ortschaften nennt, wo derselbe wohnt.

Jede Anzeige die nicht gestempelt oder ungenügend gestempelt ist, zieht eine Geldstrafe von 100 Fr. nach sich, unbeschadet der hinterzogenen Stempelgebühren die außerdem entrichtet werden müssen. Für diese Gebühren und Geldstrafen können jene Personen herangezogen werden in deren Interesse die Anzeige gemacht wird, ferner jene Personen welche die Anzeige angebracht haben, sowie die Bewohner oder Besitzer der Immobilien welche die Anzeige trägt. Diejenigen, welche die Erlaubnis erteilt haben im Innern oder auf den Außenmauern ihrer Wohnung Anzeigen anzubringen, müssen sich vergewissern, ob die Stempelgebühren regelrecht entrichtet wurden. In Zukunft werden die Zuwiderhandlungen mit aller Strenge festgestellt durch die Beamten der Einregistrierungs- und Domänenverwaltung, sowie durch die Gendarmen, Feldhüter und andere Agenten der öffentlichen Gewalt.

Luxemburg, den 3. November 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. N e y e n s.

1280

Avis. Consulate.

L'exéquatour a été accordé à M. Emmanuel *Servais*, en sa qualité de Consul honoraire de Pologne à Luxembourg.

Luxembourg, le 29 octobre 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. KEURER.*

Avis. — Gendarmerie.

En vertu d'un arrêté grand-ducal du 28 oct., une station de gendarmerie sera établie à Consdorf à partir du 1^{er} novembre 1921.

Luxembourg, le 29 octobre 1921.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. KEURER.*

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal du 28 octobre 1921, M. Charles *Kiess*, juge au tribunal d'arrondissement de Diekirch, a été nommé juge d'instruction près le même tribunal.

Luxembourg, le 29 octobre 1921.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,
G. LEIDENBACH.*

Avis. — Ecole d'artisans.

Par arrêté grand-ducal en date du 28 octobre 1921, M. l'abbé Eugène *Hentzen*, chargé de cours à l'école d'artisans, est nommé professeur au dit établissement.

Luxembourg, le 31 octobre 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Bekanntmachung. Konsulate

Dem Honorearkonsul für Polen, Hrn. Emmanuel *Servais* in Luxemburg, ist das Exequatur erteilt worden.

Luxemburg, den 29. Oktober 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. MEULEN.

Bekanntmachung. Gendarmerie.

Auf Grund eines Großh. Weidlings vom 28. d. Monats wird am 1. November d. J. eine Gendarmeriestation in Consdorf errichtet werden.

Luxemburg, den 29. Oktober 1921.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. MEULEN.

Bekanntmachung. Justiz.

Durch Großh. Weidling vom 28. Oktober 1921 ist Hr. Carl *Miess*, Richter am Bezirksgericht zu Diekirch, zum Untersuchungsrichter an demselben Gericht ernannt worden.

Luxemburg, den 29. Oktober 1921.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
G. LEIDENBACH.

Bekanntmachung Staatshandwerkerschule.

Durch Großh. Weidling vom 28. Oktober 1921, ist Hr. Eugen *Hentzen*, Hilfslehrer an der Staatshandwerkerschule, zum Professor derselben Anstalt ernannt worden.

Luxemburg, den 31. Oktober 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Arbeiter,
R. DE WAHA.

Avis. — Jury d'examen.

MM. Henri *Cerf* et Ferdinand *Hentges*, d'Esch-s.-Alzette, étant empêchés de se présenter aux examens pour les doctorats en chirurgie et en accouchement, les publications au n° 63 du *Mémorial* de l'année courante, en tant qu'elles concernent les examens de ces récipiendaires, sont rapportées.

Luxembourg, le 3 novembre 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
Jos. BECH.

Avis. — Bourses d'études.

Une bourse de la fondation *Gadérius* est vacante à partir du 1^{er} octobre 1921.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 1^{er} décembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 29 octobre 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
Jos. BECH.

Avis. — Assurances.

M. Victor *Lefèvre* à Luxembourg a été agréé, à la date de ce jour, comme agent général de la Compagnie d'assurance « Vaterländische et Rhenania », Vereinigte Versicherungs-Gesellschaften, Aktien-Gesellschaft à Elberfeld, en remplacement de M. Paul *Lefèvre-Bach*, décédé.

Luxembourg, le 28 octobre 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Da die H. H. Heinrich *Cerf* und Ferdinand *Hentges*, aus Esch a. d. Alz., verhindert sind an den Prüfungen für die Doctorate der Chirurgie und der Geburtshilfe teilzunehmen, sind die Veröffentlichungen in Nr. 63 des „Memorial“ vom laufenden Jahre, soweit sie sich auf die Prüfungen dieser Rezipienden beziehen, abgerufen.

Luxemburg, den 3. November 1921.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. B e c h.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Eine Börse der Stiftung *Gadérius*, ist vom 1. Oktober 1921 ab fällig.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten, mir ihre Gesuche nebst Belegstücken für den 1. Dezember künftig spätestens zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 29. Oktober 1921.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. B e c h.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Am heutigen Tage ist Hr. Viktor *Lefèvre* zu Luxemburg, als General-Agent der Versicherungs-Gesellschaft „Vaterländische und Rhénania“, Vereinigte Versicherungs-Gesellschaften, Aktien-Gesellschaft zu Elberfeld, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Paul *Lefèvre-Bach*, bestätigt worden.

Luxemburg, den 28. Oktober 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. N e y e n s.

1282

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois d'octobre 1921.

N° d'ordre.	Noms et domiciles.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agrément
1	<i>Hausleit</i> Pierre, représentant de commerce, Beaufort.	Agent.	La « Concordia », Compagnie d'assurance vie, à Cologne	17 octobre
2	<i>Houngelt</i> Alice, sans état, Beltenbourg.	id.	« La Nationale Luxembourgeoise »,	19 id.
3	<i>Pierre Nessel Schott</i> , cultivateur, Hammville.	id.	id.	19 id.
4	<i>Wagner</i> Pierre, secrétaire communal, Heimerscheid.	id.	id.	20 id.
5	<i>Mouzin</i> Alfred, jardinier, Steinsel.	id.	id.	21 id.
6	<i>Schwendler</i> Henri, cultivateur, Baschleulen.	id.	id.	22 id.
7	<i>Fermy</i> Jean, cultivateur, Tandel.	id.	id.	24 id.
8	<i>Nie, Flenck Delcourt</i> , employé de chemin de fer, Munsel.	id.	La « Concordia », Compagnie d'assurance vie à Cologne	24 id.
9	<i>Faber</i> Albert, receveur communal, Bivert.	id.	id.	26 id.
10	<i>Nies</i> Michel, agent d'assurance Steinfort.	id.	« La Luxembourgeoise » Société d'Assurance et de Placement	26 id.
11	<i>Therrien</i> François, négociant, Esch-sur-Alzette.	id.	« La Paternelle », Compagnie d'Assurance incendie Paris.	27 id.

Luxembourg, le 31 octobre 1921

Le Directeur général des finances.
A. NEYENS

